

ENE. FEB.  
1971

# Tierra y dos Mares

REVISTA PANAMEÑA - NUMERO 54



Manuela I-1910



Isabel I-1911



Ramona I-1912



Laura I-1913



Elena I-1914



Ester I-1915

Fiestas de Carnaval  
que en Panamá  
tienen sabor de tamborito y de cumbia...  
reinado elímero de Momo  
lleno de máscaras,  
confetti, sedas,  
color y alegría!



25  
AÑOS DE EDICIÓN



# Tierra y dos Mares

PUBLICACION BIMESTRAL

## Contenido

AÑO 9 EJEMPLAR/NUMERO 54

Consideraciones sobre el Año Nuevo  
*escribe Magdalena H. de Pezet*

Los Carnavales Panameños  
*por Mérida Ruth Sepúlveda*

### POR ENCIMA DEL ATLANTICO

España es Diferente  
*escribe Blanca Korsi de Ripoll*

II—Sobre Folklore  
*por Dora P. de Zárate*

In Memoriam  
*escribe Esther Neira de Calvo*

Prehistoria del Distrito de Chepigana,  
Provincia del Darién  
*por: Luis Máximo Miranda G.  
Roberto de la Guardia*

Sonata sinóptica en cuerdas de  
reminiscencia Magisterial  
Ellas y Ellos  
*por Cora*

### LO QUE OFRECEREMOS...

La Lic. Benita de Tasón, Especialista en  
nutrición y cocina trabajará para  
TIERRA Y DOS MARES

### VENTANALES

Cáncer... monstruo negro que  
consume a la humanidad  
*escribe Eulogia R. de Arias*

Nomenclatura de las Calles de la  
Ciudad de Panamá  
*escribe Eduardo Charpentier H.*

Concepto, contenido y problemática de  
la Sociología religiosa en España  
e Hispanoamérica  
*por Miguel Angel Picar Amí, S.T.*

XII—Orígenes de la Prensa y Aspecto  
Evolutivo en Hispanoamérica  
y Panamá.

*Tesis de graduación presentada a la  
Universidad de Panamá, por la Sra.  
Eulogia de Arias, para optar el título  
de Licenciada en Filosofía, Letras y  
Educación. Profesora de Segunda En-  
señanza con especialización en Espa-  
ñol — 1962 - 1963.*

Fotos de Ana Elena Porras,  
Reina del Carnaval

### BUEN HUMOR

#### NUESTRA PORTADA:

Las primeras reinas del Carnaval pana-  
meño.

- 1910—Manuelita Vallarino  
(Manuelita Vallarino de Morrice)
- 1911—Isabel Espinosa  
(Isabel Espinosa de Vallarino)
- 1912—Laura Arjona  
(Laura Arjona de Alemán)
- 1913—Ramona Emilia Lefevre
- 1914—Elena Isabel de la Ossa  
(Elena Isabel de la Ossa de Méndez).
- 1915—María Esther Arango  
(María Esther Arango de Arosemena).

—Foto a colores de John F. Flatau—

## Máximas y Pensamientos Famosos

Un simple copista de la naturaleza no produ-  
cirá nunca nada grande.

—A mere copier of nature can never produce  
anything great.

JOSSUA REYNOLDS, Discourses  
on Art, III.

\* \* \*

Escribir sin penetrar las noticias y designios  
ocultos que resultan de los papeles de los  
Archivos, no es hacer historias, sino gacetas,  
expuestas a muchos errores y daños.

B. L. de ARGENSOLA, Carta,  
28 dic. 1612.

\* \* \*

El caudal de experiencia extraña adquirido  
en los libros se denomina erudición. La ex-  
periencia propia es sabiduría. El mínimo ca-  
pital de esta última tiene más valor que mi-  
llones de aquella.

—Der aus Buchern erworbene Reichtum frem-  
der Erfahrung heisst Gelehrsamkeit, Eigene  
Erfahrung ist Weisheit. Das kleinste Kapital von  
dieser ist mehr wert, als Millionen von jener.

G. E. LESSING, Literarischer Nachlass,  
Selbstbetrachtungen, Einfalle und  
kleine Aufsätze.

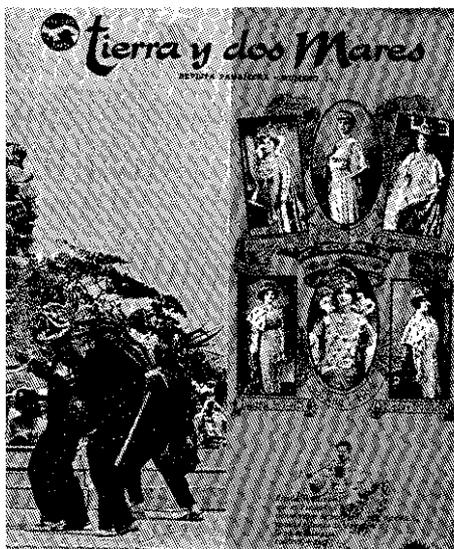
\* \* \*

Solamente aquellos pueblos que hacen descu-  
brimientos tienen un porvenir de cultura.

—Nur die Volker, die Entdeckungen machen,  
haben eine Zukunft der Kultur.

B. AUERBACH, Tausend Gedanken  
des Kollaborators.

\* \* \*



## Vidrios y Espejos, S. A.

RIO ABAJO

Si Ud. necesita un vidrio o  
un espejo llámenos y le da-  
remos un presupuesto sin  
compromiso.

TELEFONOS:

24-3132 — 24-3134 — 24-1332

Directora: Ana Clotilde Barraza

Publicidad y  
Relaciones Públicas: Marcela Barraza  
Julieta Isabel Barraza  
Betty Barraza de Endara  
Toya Barraza de Osorio

Oficina:  
Urbanización Obarrio  
Teléfono: 23-5510  
Apartado Postal: 4927  
Panamá 5, Rep. de P.

Distribuye  
en toda la República:  
Servicio Continental  
de Publicaciones

### SUSCRIPCION: 6 NUMEROS

En la República	B/.1.25
América y España:	
Correo Marítimo	B/.1.25
Correo Aéreo	B/.3.50
Copia Suelta	B/.0.25
Número Anterior	B/.0.50



**Internacional...**

# Los Carnavales Panameños

*Un esplendor que intenta resucitarse  
y un triunfo definitivo del folklore*

Por:  
Mélida Ruth Sepúlveda

Los Carnavales panameños pueden muy bien constituir un magnífico tema de estudio para la sociología istmeña.

Inclusive han servido para esquematizar una apreciación sobre la idiosincrasia del pueblo: "En Panamá sólo se toma en serio los Carnavales". La frase se debió a un político de viejo cuño y sirvió para resumir una teoría política acerca de una supuesta volubilidad y falta de conciencia cívica nacionales.

Ha servido también para reanudar análisis serios y justipreciar la realidad histórica, cultural y sociológica del país.

En verdad, por muchos años, los Carnavales constituyeron uno de los más efectivos motivos para la propaganda turística de Panamá. En años de la II guerra y la post-guerra, los carnavales panameños llegaron a su máximo esplendor en cuanto a lujo, alegría, locura colectiva y espectáculo multitudinario.

Fue una fama que desesperadamente se intenta mantener en el presente, pero que, por las alzas y las bajas, no puede sostenerse.

Sin contar con que las fiestas carnestoléndicas se han venido reduciendo a muy contados sitios: Río de Janeiro, en América; Niza, en Europa; Nueva Orleans, en los Estados Unidos de América, lo cierto es que este tipo de celebraciones populares pierden terreno en un mundo como el nuestro en que se han cambiado hasta la manera tradicional de divertirse.

Creemos sinceramente que una de las causas de este declinar de las fiestas del Dios Momo se debe en mucho a la liberación psicológica del mundo en general, a una educación sin tantas inhibiciones, a un diferente concepto de la moral pública. La juventud, principalmente, no necesita una locura colectiva para desbordar sus pasiones y olvidarse de las represiones y cadenas psicológicas.

## LOS CARNAVALES PANAMEÑOS

A pesar de que los Carnavales actuales no pueden compararse a los de antaño, todavía siguen siendo la gran fiesta del pueblo panameño. Aunque no una fiesta preparada y arreglada con detalle, es en los Carnavales cuando puede apreciarse, en forma directa y contundente, la naturaleza alegre y extrovertida de la gran comunidad panameña.

En los últimos años ha habido intentos valiosos de resucitar el esplendor de antes. En algunos casos se ha conseguido, pero esporádicamente. La consecución del objetivo no ha sido seguido en un número plural de años y por eso siempre surge la interrogante común entre los panameños: ¿"Seruirán" este año los Carnavales?

En términos generales, el gobierno hace un esfuerzo para lograr el esplendor de los Carnavales. El Municipio destina partidas para ello, se da carácter oficial a la Junta que se nombra para la organización de estas festividades, integrada, casi siempre, por figuras representativas de la vida nacional, pero no siempre se obtiene el éxito esperado.

Contribuye mucho a este estado de cosas, la apatía del gran público. Unos Carnavales no pueden

## Fermín Chan, S. A.

Se complace en poner a sus órdenes  
su moderna Fábrica  
con más de 200 expertos operarios

# "LA VICTORIA"

Ave. México  
y  
Calle 25

TELS: 25-5802  
25-5803

25-5801

Apartado 557  
Panamá 1, Panamá

### FABRICANTES DE

"LUCKY STAR"

— El Mejor Blue Jean de Panamá

"MISS EMMY"

— Sábanas y Fundas de Muselina y Percales

"DI ANGELO"

— Camisas de Hombres de Creación Original

hacerse solamente con una Junta Oficial sino que tiene que participar decidida y entusiásticamente el pueblo, el gran pueblo. Y ese entusiasmo se ha reducido a un día de Carnaval —el martes— y los otros tres —sábado, domingo y lunes—, se convierten en un reza-go de lo que fue.

En los Carnavales de antaño los cuatro días eran de esplendor. El domingo se dedicaba al lucimiento de la pollera, nuestro traje típico. Aún se reserva el día para este despliegue de gracia y arte. Sin embargo, empezó a declinar cuando el delicado y hermoso trabajo en bordado y punto se vió eclipsado con la imitación sintética y desde el Japón vinieron telas estampadas con los motivos de las polleras.

El lunes era el día de los disfraces, uno de los principales encantos de los carnavales. A medida que pasan los años se nota una mayor falta de originalidad e inclusive, menor uso de disfraces en este día. El extraordinario desfile de comparsas y disfraces del lunes del Carnaval ha ido muriendo por inapetencia e indiferencia.

El Martes, el gran día, fiesta nacional para que todos disfruten de la festividad, es el que aún conserva algo de su antiguo brillo. En verdad, al Martes ha quedado reducida la celebración del Carnaval. Ese día se celebra el desfile

(Siga a la página 34)

El Dios Momo llega con su carga de alegría y para muchos, no hay alegría sin alcohol.

Las comparsas recorren las calles entre música y confetti.



**Casa fastlich, s.A.**

**PLAZA 5 DE MAYO**  
(Frente al Chase)

62-1444  
Teléfonos: 62-1152  
62-1153

Apartado Postal 323  
Panamá 1, Panamá

*Los Principales Joyeros*  
*de*  
*Centro América*

## Consideraciones sobre el AÑO NUEVO

Las róseas luces del Año Nuevo iluminan la tierra y los hombres en todas las latitudes que le han rendido cumplida pleitesía, vuelven sin embargo sus miradas nostálgicas hacia el año que llegó, imperturbable, al final de su carrera.

En el espacio imaginario y fugaz de un año que muere y otro que nace, analizamos el gradual desenvolvimiento de los días idos, evocamos a una las imágenes veneradas, vivas siempre en el fondo de nuestros recuerdos y dolidos del Tiempo que en su mudo correr nos arrebató sercs amados y cosas queridas, tratamos vanamente de penetrar en el futuro que nos inquieta.

Los años perecen, como perecen los pueblos, como perecen los hombres, como parece todo lo creado, en obediencia a la fuerza invisible que regula la marcha del universo.

Cada año que muere se lleva un girón de nuestra existencia, algo de nosotros mismos, parte de la esencia de nuestro ser que bien quisiéramos recuperar. Allí quedan rastros del anhelo creciente de nuestro espíritu, de lo más sagrado de nuestros afectos, de la lucha que nos absorbió hora tras hora, minuto tras minuto, en avance siempre hacia la meta de nuestras caras aspiraciones.

Allá en lontananza se producen espejismos que nos atraen y por eso se anuncia el Año Nuevo con manifestaciones jubilosas, desbordes de la más ruidosa alegría, goce inexplicable que obra como talismán poderoso en los seres humanos, infundiéndoles completa fe en la realización de elevados ideales, tal vez acariciados por largo tiempo.

Sones argentinos tiemblan en el aire al toque de la media noche; hay un misterio en la luz suave que despiden las estrellas y las almas se abren, como las corolas de las flores, para que penetre en ellas la sinfonia soñadora que parece traer consigo el año que empieza.

Es la hora azul y rosa en que los más dulces ensueños florecen y se forjan proyec-

tos para el futuro, la hora de los abrazos cordiales, de los propósitos y las promesas, en que se avivan las emociones, sonríen los ojos y los labios y los brindis se escapan entre el ruido cristalino de las copas que se alzan en el sosiego de los hogares, alrededor de la cena apetitosa que congrega a la familia, mientras descienden sobre ella las bendiciones de Dios.

¡Año Nuevo! ¡Año Nuevo! poesía de dos vocablos que encierran la dicha ficticia de unas cuantas horas y perfilan ante nosotros el inmenso interrogante de lo desconocido, de lo que irrimisiblemente vendrá, para desgracia o dicha nuestra, embelleciendo o anonadando nuestra vida.

Ignoramos si la senda que nos toca recorrer será amplia y hacedera o reducida y escabrosa; si la bordean céspedes floridos y ro-saledas aromadas, o la cubren espinas y abrojos; iniciamos la marcha con la certeza de que podemos quedarnos a la vera del camino, con el signo del silencio en nuestros labios, de espaldas al ritmo de ajetreo y de vértigo que consumió nuestras energías, pero sintiendo que llevamos prendida en el alma la llama de la fe y que nos guía y conforta la luz de la esperanza.

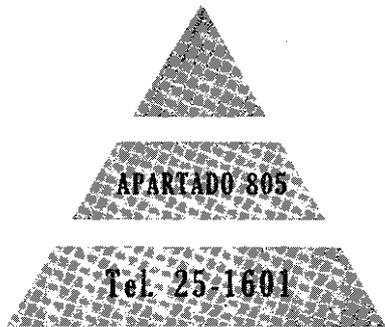
¡Feliz Año Nuevo! es la frase empolvada pero llena siempre de novedad que repetimos casi inconscientemente y que se mece en alas del viento como anuncio de gratas sorpresas.

El siglo XX vive una etapa de encontradas y violentas emociones; sobrecogido de temor, el mundo contempla el fanatismo de los odios y de las ambiciones desmedidas, las ansias irrefrenables de aniquilamiento, el atropello de los más elementales principios de justicia, el derrumbe de las bellas concepciones cristianas, la catástrofe en donde tantos ideales nobles y hermosos naufragan, como si al paso vertiginoso del progreso material, sucumbieran los más preciados valores y dones del espíritu, operándose un vacío inmenso en el alma de la humanidad.

El Año Nuevo habrá llegado como un recuerdo borroso hasta los fuertes guarnecidos de cañones, en donde una generación joven y lozana acepta resignada el destino a que la condena un mundo convulsionado por el terrorismo y las discriminaciones sociales, políticas y religiosas.

Los pueblos del orbe tienen hambre y sed de justicia, tienen hambre y sed de misericordia y en los días que transcurren, iluminados por los resplandores del Nuevo Año, anhelan que se haga la luz en los cerebros sombríos, en los corazones empedernidos, en las almas absolutamente huérfanas del santo temor de Dios.

¡Año Nuevo! ¡Año Nuevo! Queremos ver en ti el mensajero celeste distribuidor de las gracias que han de salvar la humanidad; esperamos que tu advenimiento sea para los hombres promesa de regeneración moral y de predominio en la redondez de la tierra, de los sentimientos de paz, de justicia y de profundo respeto a la dignidad y libertad humanas.



## SEGURIDAD

### SEGUROS

- INCENDIO Y MARITIMO
- AUTOMOVIL
- RIESGOS PROFESIONALES
- ROBO
- GARANTIAS DE CONTRATOS
- POLIZAS FLOTANTES Y DIVERSAS
- ACCIDENTES
- RESPONSABILIDAD CIVIL
- TRANSPORTE TERRESTRE
- CASCO
- COLECTIVO DE VIDA

CIA. INTERAMERICANA DE SEGUROS, S. A.



el banco del comercio ofrece:

**PRESTAMOS  
COMERCIALES  
A PEQUEÑOS  
NEGOCIOS**

Todo lo que tiene que hacer es abrir  
su cuenta corriente

Pida informes en:



**BANCO DEL COMERCIO**

VIA ESPAÑA 126 • CALLE 26 CALIDONIA  
AVE. B — Calle 13 SALSIPUEDES

## Corporación Panameña de Radiodifusión, S.A.

*Cubre al país entero*

**R P C - TV**

*Canales 4, 12, 7, 6, 5 y 3*



**CIRCUITO RPC**

*Panamá - Colón - Chitré - David - Bocas del Toro y Darién*

## Por Encima del Atlántico

escribe: Blanca Korsi de Ripoll

*Blanca Korsi de Ripoll no necesita presentación. Hace más de un año reside en España y desde allí nos enviará sus impresiones. Ella nos dice: El encabezamiento de este y otros artículos "Por Encima del Atlántico" se lo pido prestado a mi hijo Voro, quien lo usó por muchos años cuando escribía para "La Estrella de Panamá".*



Blanca Korsi de Ripoll

## España es Diferente

La frase se pega. Por eso ganó un concurso para cartelones de propaganda turística oficial. La frase, desde luego, se refiere a la España del turista que grita estridentemente, pero siempre a destiempo, en las tardes de toros llenas de bullicio y colorido. Se refiere, desde luego, al hechizo seductor de sus Semanas Santas, en las que los "Hans", las "Bridgets", los "Al-

berts", las "Gretas" o los "Nils", se anonadan con la liturgia y se embelesan con la tradición. Se refiere al alborozo que atrae al extranjero a las Fiestas y Festivales de España con su alegría desbordante y cómo no, se refiere a su sol luminoso y radiante, a ese sol que el turista quisiera envasarlo para desparramarlo, en diciembre o enero, en una gris y fría mañana invernal allá en su gélido país.

SÍ, ESPAÑA ES DIFERENTE para el turista por estas y muchas más razones de las cuales no deja de ser la más importante la económica, pues le ofrece las vacaciones más baratitas de toda Europa. Por los más variados caminos va llegando la más diversa fauna humana: desde el octogenario, estirado y conservador inglés, hasta el más "melenudo" de la última horneada de la juventud "hippy". Y es que en esta bella tierra de contrastes hay para todos los gustos, para todos los bolsillos.

Pero no me ocuparé de la España turística. Este tema se discute en letras de molde desde "Le Monde" hasta "The Times" a trocha y mocha. Me ocuparé de la verdadera España, de la España de los españoles y para los españoles. Porque para sus hijos España también es diferente, digo, de lo que

## TROPICAL RADIO TELEGRAPH COMPANY



SERVICIO INTERNACIONAL DE COMUNICACIONES

TELEFONO INTERNACIONAL:

# 09

- MENSAJES
- LLAMADAS
- TELEX
- Y CANALES ARRENDADOS

era no hace mucho. Sino que lo diga el ama de casa que siente en carne viva la inflación, precisamente por aquello del turismo. España es diferente en su "modus vivendi" con su pluriempleo para poder enfrentarse a esa inflación. Es diferente en su higiene, asco, alimentación, confort y comodidad: hoy por hoy el español, (¡quién lo hubiera pensado hace escasos años!) puede dejar de comer pan, pero exige en su dieta un pedazo de carne. Deja muchas veces de tomar vino, pero exige su whisky o su coca-cola, así como también un refrigerador y hasta un lavavajillas automático en su cocina, un televisor para la velada hogareña y por lo menos un "seiscientos" (el automóvil más pequeño en el mercado español). Unas vacaciones veraniegas en alguna de sus famosas "Costas"... la Brava, la Blanca, la de Azahar, la del Sol, etc... o sus vacaciones invernales en las montañas donde poder practicar el ski en sus nevados picos. Hablo, por supuesto, del español medio, del obrero, no se vaya a creer que me refiero al señorón acaudalado que siempre gozó de todas estas prerrogativas. Y además certifico que digo la verdad y sólo la escueta verdad. Esto es historia española de actualidad.

Si señores, ESPAÑA ES DIFERENTE también para los españoles. Si lo sabré yo que la conocí por primera vez allá por los años veinte. Y no se crea que estas líneas las escribo en son de crítica. No señores, ya era hora de que el español medio, de que el obrero, tuviera un "standard" de vida digno de todo ser humano. Y créanme que España ha llegado a ser tan diferente, que la galantería tradicional del español en todos los caminos de su vida, ahora tiene momentos muy diferentes... cuando

se encuentra al volante de su automóvil se esfuma su cortesía, pero claro, esto pasa en cualquier latitud, ¿verdad? Trataré, pues, de deslindar, a como de lugar en estas circunstancias, algunas de las facetas de la vida en España, para los españoles, trayendo a colación las diferencias más palpables entre la España de ayer y la de hoy. Y vayamos al meollo de la cuestión.

### EDUCACION Y CIENCIA

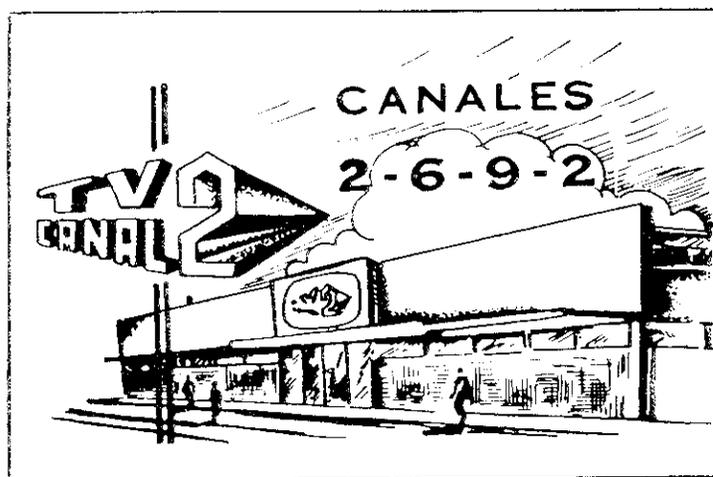
La España de los Veinte era de una absoluta disparidad social. En el Sur, "er Zeñorito" se pavoneaba con elegancia olvidando por completo la situación precaria de los peones de su hacienda o cortijo. En el Norte, brotes anárquicos asustaban al que menos. Era un país en el que un tercio de sus habitantes eran jornaleros de "blusa y faja". Un país en donde la tradición dominaba el futuro del hijo de familia: de padre zapatero, hijo zapatero. En donde la mujer brillaba por su ausencia en el mundo de la empresa y del trabajo. En donde la industria era la excepción de la regla. Pero sobre todo era un país en donde el 75% de sus habitantes eran analfabetos; dos millones y medio, jornaleros del campo y un cuarto de millón de personas eran "pobres de solemnidad". La educación universitaria seguía normas foráneas y era para los privilegiados económica y no intelectualmente. (Datos tomados de la "Ley 14/1970, de 4 de agosto, General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa" del Ministerio de Educación y Ciencia). Las reformas que se iban haciendo eran más bien a "rompe y rasga", o sea, no había estudio ni planteamiento previo que respondieran a las necesidades de una sociedad moderna.

Pero la España de hoy es diferente. Durante los últimos años el Ministerio de Educación y Ciencia llevó a cabo exhaustivas investigaciones, pruebas, estudios y análisis de los problemas y deficiencias de su sistema educativo e impulsó una reforma global presentando a las Cortes Españolas para su aprobación una Ley General de Educación que luego de muchísimos y muy movidos debates, es ya una realidad.

Sus objetivos principales son: "Hacer participe de la educación a toda la población española; completar la Educación General con una preparación profesional; ofrecer a todos los españoles igualdad de oportunidades educativas; establecer un sistema educativo que se caracterice por su unidad..." etc. Sin embargo, a mi entender la reforma más destacada es la obligatoriedad de estudios hasta los 14 años de edad. Por otro lado, la enseñanza preescolar comenzará a los dos años; la Educación Básica (o Primaria) constará de ocho años de estudios. Contempla también la Educación Profesional, la Educación Permanente de Adultos; la Educación Universitaria PARA MAYORES DE 25 AÑOS QUE NO HAYAN TERMINADO SU BACHILLERATO. —De paso, el Bachillerato tiene nuevas miras en su concepción—. Contempla también la Educación Especial para deficientes e inadaptados y superdotados, así como también reforma por completo el funcionamiento de Centros no Estatales.

Esta Ley con todas sus Disposiciones Generales será absorbida en un período de varios años que darán lugar al establecimiento de sus normas pero con la flexibilidad necesaria para hacer reajustes y cambios y al mismo tiempo

(Siga a la página 51)



TELEVISORA NACIONAL, S. A.

PRESENTA MAS

Y

MEJORES PROGRAMAS

# Sobre Folklore

Por:  
Dora P. de Zárate

## II

Siguiendo el curso de nuestro tema anterior, creemos conveniente advertir lo útil que sería explorar este interesante campo que determina el folklore. Si penetramos en la extensión de su significado y llegamos a reconocer sus principales cualidades y las condiciones de su materia, habremos logrado lo necesario para discurrir sobre este asunto, aclarar muchas ideas y colocar las cosas en su verdadero sitio. Comencemos, pues, definiendo lo que es FOLKLORE.

Tal como su etimología lo anuncia significa SABER DEL PUEBLO. Folk, es un vocablo de origen inglés, igual que Lore. Folk es pueblo y Lore, **saber**. Refiriéndonos en primer lugar a esta última parte del vocablo es bueno observar que este saber a que se refiere, responde al cúmulo de experiencias logradas por los hombres de la comunidad; al cúmulo de soluciones encontradas por ellos para resolver sus problemas, sus necesidades materiales, sociales, espirituales, etc. Es una sabiduría que trasmite la tradición y que marca en el grupo huellas indelebiles. Es una sabiduría que no está escrita; que no se ha adquirido en los libros ni en las escuelas; que no se ha transmitido, pues, a través

de una enseñanza especial ni intencional. Es un saber espontáneo que se sigue inconscientemente por peso de tradición. Son conocimientos que pertenecen a un grupo que ha convivido a través del tiempo, sufriendo las desventajas, o gozando las ventajas que le brinda su ambiente geográfico, histórico, etc. Así, ellos tienen sus prácticas, sus convenciones: podan sus árboles en ciertas épocas; saben que el bijao para la construcción debe cortarse en determinada ocasión; que el tinte negro que da la chizná (1) se logra cuando se pone en contacto con el barro de los ríos; tienen sus ideas sobre días fastos y nefastos; en fin, poseen una serie de cosas que los ha ayudado a vivir.

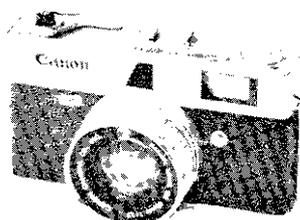
Folk es pueblo pero no en el sentido político que la palabra puede encerrar. Es más bien vulgo. Vulgo en el sentido en que lo definió Cervantes cuando dijo: "Y no penséis, señor, que llamo vulgo a la gente plebeya y humilde; que todo aquel que no sabe aunque sea señor o príncipe, puede y debe entrar en el número del vulgo..." Pensando de esta manera es fácil advertir que lo folklórico no se

compadece con lo letrado; con lo enseñado en instituciones organizadas, oficiales, estatales. Su única escuela es el ambiente, la Historia, la tradición, el destino, la reacción psicológica, la masa producto de hombre, ambiente e historia.

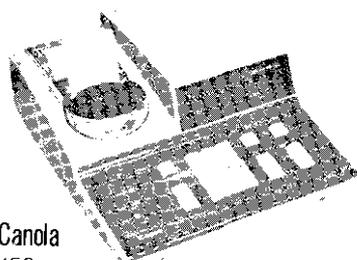
El folk, lo constituye, pues, el grupo de individuos que llevan una vida en común; que están unidos entre sí por las mismas prácticas surgidas de las experiencias obtenidas a través de los hechos materiales y espirituales que los rodean y que han formado con ellas un patrimonio cultural que les es propio. Cuando ellos actúan poniendo en práctica sus conocimientos están practicando un LORE.

Nosotros podemos observar prácticas de conducta que son comunes a ciertos grupos: los adornos, nombres y frases que aparecen en el interior de nuestros pequeños buses, pertenecen al folklore de los buseros. La práctica de los ajos, medallas perforadas y cruces de palma bendita en las cajitas en que guardan el dinero los vendedores del mercado, pertenecen al folklore de ese tipo de comerciantes. Sólo cuando se practica un LORE, se ha constituido un folk. Hasta donde se extienda la misma práctica, hasta allí se extiende un folk. Donde comience

(1) Chizná: planta con que los campesinos tiñen en color negro los artículos de su uso. Generalmente la paja con que tejen los sombreros.



nueva Canonet  
QL 17



Canon Canola  
EP 150

Productos de  
fama mundial.

**Canon**

una nueva práctica hay para pensar en la constitución de un folk distinto. Sólo así nos explicamos las diferencias regionales, nacionales, etc. Es que se podría hasta marcar límites, tomando como base las prácticas del folk; observando por ejemplo, sus maneras particulares de vida, manifiestas ya en sus vestidos, bailes, música, cantos, ya en sus juegos, dichos, creencias, medios de vida económica, agrícola, etc. Si elaboramos mapas con algunos de estos elementos, más de una vez nos saldrían extensiones sorpresivas. Si levantáramos uno, usando como base el tema de nuestra mejorana, tendríamos una unidad folklórica que abarcaría toda la región de Azuero. Si usáramos el motivo de la cumbia, nuestro mapa adquiriría una forma extraña y llegaría a incluir tierras de las costas de Venezuela y Colombia. Si tomáramos ese famoso zapato blanco con puntera y talonera de cuero que pretenden poner en primer plano los pseudo-conjuntos folklóricos que andan por allí, no habría lugar para designarlo, pues no existe esa práctica en nuestro país.

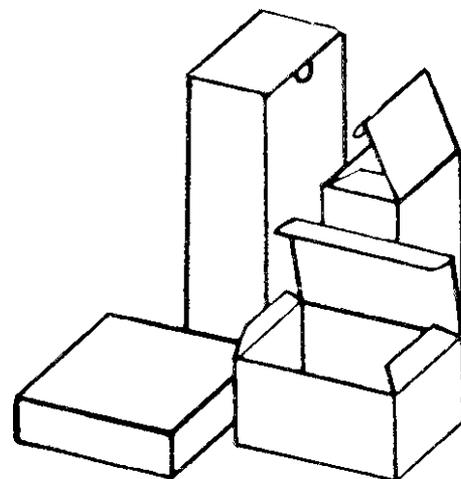
No siempre coinciden los límites folklóricos con los geográficos o con los políticos. Si los límites tuvieran esto en cuenta quizás habría más unidad, más cohesión.

Por lo que hemos expuesto, puede advertirse algo que es muy importante y que debe tenerse siempre presente cuando se trata de Folklore y es que no hay enseñanza sistemática ni intencional en la práctica del hecho folklórico. De allí que podemos deducir lo imposible que es calificar como folklóricas las creaciones de las personas cultas, aunque ellas usen en su obra elementos de ese carácter. Estas serían obras de inspiración folklórica; y menos de calificar como tales, las prácticas que hacen las personas cultas de manifestaciones que pertenecen al folk y que ellos han tratado de imitar. Es sólo folklórica, la creación del hombre folk; de ese individuo que ha logrado su obra en las condiciones ambientales, culturales, psicológicas que hemos descrito anteriormente y aún así, no individualmente; como un producto colectivo, como un producto del medio. Por Ej., los bailes practicados por los grupos congos; los bailes de mejorana que ejecutan los habitantes de los campos de Ocú; los cantos de mejorana que entonan los campesinos de las regiones de Azue-

ro y de Veraguas; los grupos danzantes de las fiestas de Corpus que crecieron en esos ambientes realizando esas faenas; los bailadores de tamborito que no tuvieron otro maestro que su gusto y el ambiente que los vio nacer, crecer y llegar a la madurez. Lo demás será típico porque posee algo de las características que son típicas de nuestras manifestaciones folklóricas, pero no otra cosa, o simplemente la proyección del folklore en tal o cual presentación. Es que desde que se tiene una dirección que pone una pauta, ya hay un límite; desde que se sistematiza una enseñanza ya hay un estilo particular dentro del estilo general y esto no es folklórico. Lo folklórico es libre y espontáneo, lleno de propias iniciativas, dentro del patrón tradicional; desprovisto de crítica y persona. No hay legislación oficial, ni hábitos de experimentación o reflexión con fines intelectuales. Así, mal pueden calificarse de folklóricos los conjuntos de baile o de música escolares, profesionales, o de aficionados que a menudo vemos actuar en las estaciones de televisión, en los teatros, clubes, etc. No son éstos, más que conjuntos de bailes típicos o conjuntos de música típica.

El ente folk aprende por imitación inconsciente, en su medio ambiente poniendo en ejecución todo lo que pueda dar su propia personalidad; su individualidad, sin acentos teatrales ni exhibicionistas. Nunca sabrá cuándo comenzó a hacerlo, ni en qué momento aprendió. Tratándose de las manifestaciones rítmicas de nuestro folklore, podemos observar que su baile es para gozar él, no para divertir a los demás; es inconsciente de la admiración o desaprobación del público espectador. Contrariamente, el muchacho aprendiz bajo la dirección de un maestro determinado, tiene a su haber todas las cualidades que son la negación de lo folklórico, lo cual da por resultado una ejecución de baile extraña, estereotipada. Obsérvese a los conjuntos de bailes que se nos presentan hoy, en forma desapasionada. Todos los del grupo bailan de la misma manera; ponen los pies en la misma forma; alzan los brazos del mismo lado; hasta cierran los puños y ajustan codos idénticamente, siguiendo un modelo impuesto por su Director. Con ver bailar a uno del grupo, es suficiente. Es penoso ver cómo se van convirtiendo en gimnasia nues-

(Siga a la página 49)



• FABRICA DE CARTON CORRUGADO

• ENVASES Y CAJAS CORRUGADAS

• BOLSAS DE PAPEL

• CAJAS ENCERADAS

**CORPORACION  
INDUSTRIAL, S. A.**

VIA ESPAÑA FINAL, FRENTE HIPO-REMON

TELEFONOS: 24-1775 - 24-1776



Conchita Tejeira de Román †

## In Memoriam

Me sorprendió la gravedad y muerte de mi inolvidable amiga, Conchita Tejeira de Román, en momentos en que recordaba mi mensaje de reiterado afecto enviado desde Washington con motivo de su cumpleaños, ocurrido el 18 del pasado mes de octubre. Le llevó mi mensaje una bella tarjeta que ostentaba en la portada un manojo de rosas rojas, su flor predilecta.

La infausta noticia de su muerte estremeció todo mi ser de intenso dolor. Quería a Conchita como a una de mis amigas más sinceras; por ello, hice siempre más sus penas y alegrías.

Hija de familia muy distinguida de la ciudad de Penonomé, capital de la próspera Provincia de Coclé, su amado terruño, desde muy joven se distinguió por su inteligencia precoz, su temperamento vivaz, imaginación creadora y su carácter afable, llena de compasión por el necesitado, de comprensión cristiana para saber perdonar. Siempre

tuvo una palabra de consuelo para quien tuviera una lágrima en el corazón.

Talentosa, llenaba su espíritu cargado de inquietudes, de cuanto hablara de cultura y belleza. De memoria privilegiada, enriquecía sus conocimientos con la lectura de libros escogidos de notables escritores y poetas y se refería a ellos con admirable propiedad. De pluma cultivada, escribía con gran facilidad y exquisita sencillez. Fue alumna sobresaliente de la Escuela Normal de Institutoras regentada por las destacadas educadoras, señoritas Matilde y Rosa Rubiano de venerada memoria.

Apóstol de superación en el magisterio nacional, hizo de su humilde aula de clase interiorana un albergue de paz en donde enseñó con sabiduría, con ternura por el alumno menos favorecido por el destino, con amor de madre por el grupo que la escuchaba, y que ella instruía y educaba. Salía cada día del trabajo agotador con el vivo

Especial para "tierra y dos mares"

deseo de volver la mañana siguiente a su escuela, la cual convirtió en el oasis de sus días grises.

En sus horas de soledad, se inspiraba en la memorable "Oración de la Maestra" de la excelsa Gabriela Mistral:

"¡Señor!

Pon en mi escuela democrática el resplandor que se cernía sobre tu corro de niños descalzos.

Haz que haga de espíritu mi escuela de ladrillo. Le envuelva la llamarada de entusiasmo su atrio pobre, su sala desnuda".

Sus servicios prestados como subdirectora del Colegio de la Inmaculada Concepción primero y, más tarde, como directora de las Escuelas República del Perú y Simón Bolívar, ubicadas en la capital de la República, dieron brillo y prestigio a su carrera de diligente educadora, de personalidad y fina sensibilidad.

Fervorosas creyentes de elevar la condición subyugada de la mujer por prejuicios, tradiciones y costumbres ancestrales, con encendido patriotismo Conchita vivió los días del significativo Decreto Ejecutivo de enero de 1945, el cual reconoció a la mujer panameña su derecho al sufragio nacional, permitiéndosele participar en elecciones nacionales que otorgaron, ese mismo año, la oportunidad de elegir y ser electa en los comicios que dieron a la República la Segunda Asamblea Nacional Constituyente congreso histórico que redactó nuestra actual Constitución dada a la República el primero de marzo de 1946. Por primera vez en la vida republicana ese acontecimiento proclamó, sin distinción alguno, a la mujer panameña como ciudadana.

Ese Decreto motivó la fundación de "La Liga Patriótica Femenina", sociedad constituida por

centenares de mujeres de todas las clases sociales, destinada a darle vida a las "escuelas de ciudadanía" que debían enseñar los nuevos deberes de la mujer ciudadana y asegurar puesto para algunas de sus miembros en esa Asamblea, con la obligación que tendrían de luchar desde tan elevada tribuna, por el progreso político, social y cultural de la mujer para actuar en la vida pública al lado del hombre, en todos los campos de la actividad humana. Por primera vez en la historia electoral de la Nación, tres mujeres Constituyentes estamparon su firma en la Carta Magna. La mujer escribió una página de honor durante la batalla librada para incorporarse definitivamente a la vida nacional. Con gran júbilo celebramos el triunfo de una causa justa.

En la campaña electoral subsiguiente de 1948, trabajamos muy unidas. Su colaboración diaria fue para mí motivo de imperecedera gratitud. Poseía el don de la palabra convincente. Su verbo realizó siempre la dignidad de los principios por los cuales luchamos, íntimamente identificadas.

Durante esa campaña, viajamos con frecuencia al Interior de la República; recorrimos ciudades y villorrios, mientras nos esperaban entusiastas adherentes para oírnos, mantenerse alertas, leales a su propia causa, sin que en ningún momento la fatiga o el desaliento nos venciera. Sus charlas, llenas de encendido patriotismo, estimulaban a las nuevas ciudadanas a aceptar su obligación de seguir en la lucha.

En agosto de 1946 se inauguró en Panamá el Club Interamericano de Mujeres. En él trabajó con alto sentido de responsabilidad, especialmente en la preparación del Boletín sobre actividades cumplidas y programas proyectados. Una vez más, hizo gala de su facilidad de redacción e interés en los problemas de la comunidad.

Su espíritu, tantas veces golpeado por el dolor y atormentado por amargos desencantos, se erguía fuerte, sin embargo, con decisión

admirable y salía de la tremenda lucha, con ansias de vivir. Conchita Tejeira de Román fue una enamorada de la vida! Tuvo el acierto de buscar en cada día más encanto que pena, más dicha que llanto. El trino de un pájaro en su jardín hogareño, el arrullo de palomas, la sonrisa de un niño, una flor que abriera su corola perfumada al sol, el valor de una amistad sincera, eran para ella en su agitada vida, alientos que la mantenían llena de vitalidad y de optimismo.

Cuántas veces en sus ratos de íntima conversación conmigo, admiré la superioridad de su pensamiento libre de odio, egoísmo y codicia, sin deseos de venganza ante la injusticia y cobardía de la humanidad cruel, envidiosa del bien ajeno, incapaz de llegar a la altura.

Mi amiga era dueña de un inmenso espíritu de sacrificio; su amor ilimitado a quienes la unían por vínculos de sangre, la señalaron en todo momento como la más abnegada y consagrada servidora, con admirable grandeza de alma y sentimientos de incalculable generosidad y desprendimiento. Amó a sus tres hijas, Matilde; Villa y Elsa, con indecible ternura y devoción, luchando tesoneramente para obtener y asegurar la felicidad de ellas, con celo y consagración ejemplares. Sus nietos fueron motivo de sus grandes alegrías, justificado orgullo y profundas esperanzas.

Su devoción a nuestra amistad fue inalterable. Al visitarnos era oportunidad para recordar y contarnos nuestros pesares y alegrías; rememorar los años de nuestra niñez vividos sencillamente en Penonomé, donde aprendimos las primeras letras, guiadas por las maternales enseñanzas de la dignísima matrona doña Inés Herrera; añorar nuestros paseos al bello Zaratí; recordar aquellas tardes serenas, cuando al desaparecer el ardiente sol detrás de las montañas azuladas, llegaban otras compañeras para jugar en la gran Plaza del pueblo y, con indecible entusiasmo, entonar la melodía de la Pájara Pinta, juego

infantil de nuestro deleite, que nos entretenía alrededor de la histórica "Palma de la Libertad".

Durante su última visita a Washington en 1967, me sorprendió agradablemente una tarde con el obsequio de su libro "Evocaciones: Colección de Cantos Escolares", modestamente editado, colección cuidadosamente seleccionada con hondo sabor nacional, esfuerzo altamente meritorio, muy apreciado por extranjeros y nacionales especialistas en la materia. En el Prólogo, por una de las más apreciadas plumas panameñas, la de Magdalena H. de Pezet, se lee:

"Ya puede regocijarse la autora de esta selección de "Cantos Escolares" del regreso a la escuela panameña de las composiciones musicales que tan dulce y melodiosamente hablan de los seres y de las cosas más comunes y afectos a la vida infantil; pues ellas constituyen, sin duda alguna, una hermosa y feliz contribución a la causa de la educación nacional".

Cuan justo tributo a la memoria de esta meritoria mujer "de larga y fecunda práctica magisterial" sería que la Nación haga suyo "ese ramillete de cantos, verdaderos poemas de ternura que en las ingenuas naturalezas produce un efecto de rocío bienhechor", y asegurar así que los niños panameños, tanto de las áreas rurales como de las urbanas, reciban el beneficio de este positivo aporte cultural.

Conchita Tejeira de Román murió el 4 de noviembre, día simbólico dedicado a rendirle tributo a nuestra bella bandera. La Patria la recordará como a una de sus más leales hijas, llena de fe en su engrandecimiento, su estabilidad, su continuado progreso y su alto destino histórico. Su alma, desprendida de su envoltura corporal, vive en el reino del Señor, salida cristianamente de este mundo hacia una triunfal Resurrección!

Esther Neira de Calvo

Washington, D. C.  
Noviembre de 1970

**NCR**

**The National Cash Register Company**

**NUEVO LOCAL**

**Avenida Manuel Espinosa Batista**

**Teléfono  
23-9940**

**Apartado  
1071**

**Panamá 1, Panamá**

En la sección oriental del Istmo de Panamá y colindando con la República de Colombia, se encuentra la provincia del Darién.

Políticamente dividida en dos grandes distritos: Pinogana y Chepigana. Pinogana es un territorio mediterráneo, el cual luce desconocido para la arqueología panameña, Chepigana por el contrario ostenta más datos a nuestro alcance y desde 1927, 1962, 1968 y 1970 los investigadores se han hecho presente en su territorio.

En 1927 Sigvald Linné recorre las costas de Chepigana y localiza cinco sitios importantes: Taimati, Punta Patiño, Punta Piña, Cocalito y Río San Miguel. Estos reconocimientos fueron publicados en su tesis doctoral titulada: **Darién in the past.**

De los sitios reconocidos por Linné se puede concluir lo siguiente: Taimati es un sitio de habitación que todavía conservaba los restos de piedra de fogón y conchas de moluscos. Los fragmentos de cerámica extremadamente simples y sin ninguna clase de decoración. Punta Patiño, otro sitio de habitación en que los remanentes cerámicos consistían en fragmentos decorados con líneas incisas y motivos zomorfos. La cerámica de este sitio posee un fuerte parecido con la cultura más temprana encontrada en las islas de las Perlas. Puerto Piñas y Cocalito, sitios de habitación donde la cerámica está adornada con rayas y puntuaciones, en que la mayoría de los fragmentos examinados son simples y las vasijas son de forma esférica y de boca ancha con labios evertidos. Linné señala que estos dos sitios son los más tempranos del conjunto. Río San Miguel se manifiesta con fuerte tendencia a estar influenciado por las características encontradas en el Río Santa Bárbara y San Antonio.

Resumiendo podemos decir que los sitios estudiados por Linné se enmarcan dentro de los períodos VI A y B del cuadro de la Prehistoria Panameña, la cual abarca del 800 al 1200 y del 1200 al 1500 D. C.

En el año de 1962, Charles McGimsey acompañado de un alumno de la Universidad Nacional, Absalón Chávez recorre las costas del Darién y visita diferentes sitios arqueológicos, los cuales en su mayoría eran basureros que contenían fragmentos de cerámica, conchas y restos de artefactos.

## Prehistoria del Distrito de Chepigana, Provincia del Darién

Por:  
Luis Máximo Miranda G.  
Roberto de la Guardia

Según la opinión de Chávez, McGimsey se dedicó a visitar los sitios arqueológicos que fueron reconocidos por Linné en 1927 (Comunicación personal).

McGimsey publica en 1964 un informe preliminar sobre sus trabajos efectuados en Darién, y en los cuales se incluyen las investigaciones llevadas a cabo en el distrito de Chepigana. Su opinión coincide con la de Linné al comprobar que todos los sitios por él visitados son muy tardíos.

En el año de 1968 Raúl González y Máximo Miranda visitan La Palma y logran recorrer varios sitios arqueológicos distribuidos en las vecindades del poblado. Uno de los sitios más interesantes fue la Puntita, especie de cementerio y sitio de habitación. En la cual se localizó una extensa área cubierta por fuerte concentración de cerámica que se manifestó fértil hasta los 50 cm. de profundidad. En el sitio, un huaquero de la localidad había obtenido una urna funeraria y varias piezas pequeñas acompañadas de una pesa de plomo estilo españoloides.

En otros sitios visitados por González-Miranda figuran la finca de Pedro Brin, en la cual se encontró cerámica muy simple y tosca en la superficie de una cadena de cerros bajos que están cerca de la casa principal. Los morteros en forma de tacita son comunes por toda el área de los cerros.

En el mismo centro de la población de La Palma, Miranda tuvo oportunidad de observar el cuello de una gran urna funeraria que sobresalía unos centímetros de la superficie. Por carecer de tiempo no se pudo realizar ningún tipo de excavación.

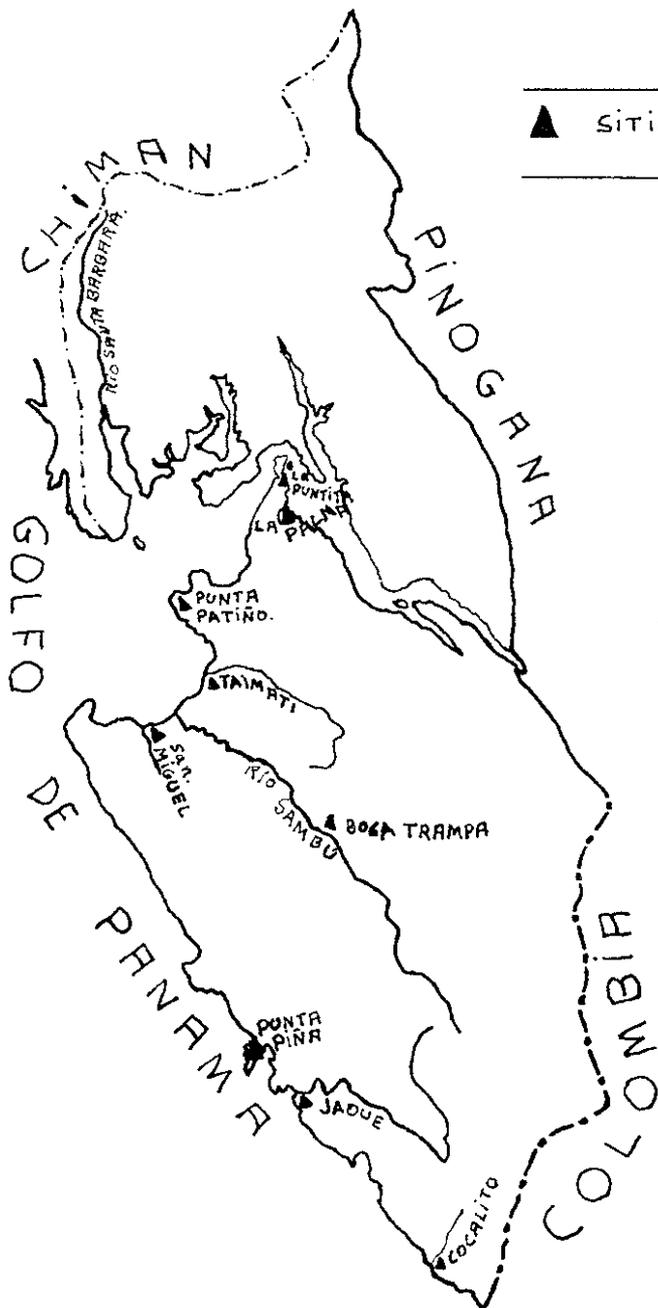
En agosto de 1970, el C.I.P.U.-M.A.R.A. (Convenio sobre Investigaciones Polidisciplinarias: Universidad Santa María la Antigua/Reforma Agraria), visitó Boca Trampa en el Río Sambú, provincia del Darién, Distrito de Chepigana. Se recogieron fragmentos de cerámica entre las casas, a unos 100 metros del río. No se hicieron excavaciones. Parece ser que los materiales, al menos, anteriores a la actual ocupación chocoe del área. Pero por otra parte, parecen recientes, de manera que se le sugiere una posición cronológica tardía de 1500 al 1900 D.C. Y el significado del encuentro parece significar la ocupación de no más de una casa-habitación.

Un análisis de los fragmentos encontrados presenta: la pasta es más bien heterogénea, con inclusiones más bien grandes, con frecuencia de color rojo vivo, que contrastan con el color de la pasta, que era más bien gris.

Las superficies estaban en general pulidas, sin pintura y sin engobe, de color grisáceo oscuro y poca variedad colorimétrica de un fragmento a otro.

Hay una diferencia entre este material y la cerámica que hacen actualmente los chocóes por los lados de Boca Trampa. Está en primer lugar, el color. La cerámica actual está pintada de negro (o enjaguada), mientras que los fragmentos recogidos no tienen color.

Por otra parte la actual cerámica de los chocóes tiene un terminado de superficie más bien tosco, probablemente hecho con golpes de paleta, que no se asemejan en lo absoluto al terminado liso homogéneo de los fragmentos recogidos.



SITIOS ARQUEOLOGICOS DE CHEPIGANA: DARIEN

**CONCLUSION:**

19) La población prehistórica de Chepigana estaba concentrada en las costas y preferiblemente en la desembocadura de los ríos ya que éste es el medio más fácil de comunicación a lo largo de la línea marina o tierra adentro por vía fluvial.

29) La alimentación de los grupos pobladores de Chepigana se basaba en la recolección de moluscos y posiblemente en la pesca.

39) Los metales y utensilios que indiquen una intensa economía agrícola son pocos. En la finca de Pedro Brin hay morteros en forma de tacita los cuales fueron utilizados para quebrantar semillas de pericarpio duro.

49) La cerámica del territorio tiende a ser extremadamente simple.

59) El único sitio reconocido tierra adentro es Boca Trampa, los demás están pegados a la costa indicándonos esto que hace falta más investigación para poder expresar algo concluyente de este territorio.

69) No hay fechas de C-14 para Chepigana, todas las deducciones para ubicar la cerámica es a base de tipología.

**BIBLIOGRAFIA:**

Linné, Sigvald.  
Darien in the past.  
Gotemburgo — 1929.

McGimsey, Charles III.  
Investigaciones arqueológicas en Panamá, informe preliminar sobre las temporadas de 1961-62. Revista: Hombre y Cultura, Tomo I. — Nº 3 Panamá — 1964.

MIRANDA.-  
20-11-70.

*en Sears*  
Lo máximo de la moda

CON LOS ÚLTIMOS DISEÑOS DE TEMPORADA EN LAS MÁS BELLAS CREACIONES...!  
Esta es la mejor ocasión para que usted se surta de cómoda y práctica ropa deportiva. Ideal para días al aire libre o simplemente para estar en el hogar.

**TELEFONOS**

Sears Los Angeles	61-4000
Sear Centro	61-4000
Sears Colón	7-1132
Sears David	5-3221-3



## Sonata sinóptica en cuerdas de reminiscencia magisterial

"Maestro es el que sienta las almas infantiles  
subir hasta él con alas temblantes y sutiles".  
Gabriela Mistral

# Ellas... y... Ellos

Es un recuerdo cariñoso para los forjadores de mi alma en la docencia; para mis compañeras de trabajo en las aulas; para mis amigas en el bregar en la "Escuela República del Brasil" durante mis seis (6) años de dirección en ese establecimiento de educación en David, provincia de Chiriquí... y también para todos los grandes maestros de mi patria...

Leed con paciencia esta nómina de soldados silenciosos pero ilustres ante la cual se inclina reverente mi espíritu lustrado con el buril de una conciencia batalladora y sana.

Ellas... eran cual pájaros cantores que, revoloteando y trinando con suavidad y armonía sublimes, llegaban hasta los oídos de los niños con repercusión sonora en la inmensidad de la docencia.

Ellas... eran cual flores perfumadas que en átomos sutiles embriagaban con fragancia de paciencia el organismo delicado de la niñez candorosa repleta de travесuras y vigor, para impregnarla con ética de ciencia.

Ellas... legión de soldados silenciosos -sin espadas ni cañones- con clarines de alegría encendían antorchas de luz de sus talentos para perpetuar en futuro venturoso.

Ellas... eran simbólicas artífices del corazón y de las almas de aquellos espíritus y cuerpecitos tiernos... de aquella chiquillada bulliciosa ensordecedora en momentos del recreo o silenciosa en la seriedad majestuosa de las aulas.

Ellas... eran relámpago de fuego para electrizar el pensamiento o avivar el sentimiento con inquietudes de patrio porvenir. Eran trote fuerte, fornido, para alcanzar la gloria en los caminos de la pa-

tria... andando... andando para ascender hasta las cumbres verdes, fértiles, donde reverbera la luz del sol y sosiegan lumbres de luceros, de lunas y de estrellas en el ámbito glorioso de un lindo amanecer...

Ellas... eran, en fin, fruto dulce, luz del sol, flor perfumada, sonrisa, - nada amargo ni triste - resplandor... todo lo que es bueno y sano... coro de arpegios celestiales... la alegría del vivir esencia de la vida vertida en recipientes de herméticos cerrajes que empapan encajes de bellos ideales.

Ellas... eran las maestras de "Mi escuela República del Brasil"... aquellas en guerreras lides de la virtud, la ciencia y el trabajo, alentadoras en un común afán saturado de honradez, patriotismo y júbilo en dar de ellas lo mejor... ellas son aquellas que viven en las actividades de sus exalumnos y en los latidos de mi corazón. Y... son: Angélica de Jurado, Mela Esquivel, Florita Cortés, Amada de Martinis, Ma. Generosa González, Josefina Germán, Ma. Teresa Ríos Delgado, Josefa Judith Herrera Jurado, Aurelita Jurado, Bila de Contreras, Clementina Silvera, Mercedes Aizpurúa, Teodolinda de Quintero, Nubia García, Josefa Isabel Alvarado de Franceschi, Elena de Matus, Felicia, María e Isabel Benitez, Chefita Gomez Amador, Elena de Samudio, Rosita y Corina Halphen, Emma y Delmira Tribaldos, Delmirita Esquivel, Conchita Lassonde, Lucrecia Córdoba, Elvirita de Sanmartín, Ydalides Aizpurúa, Beatriz Benitez, Otilia Hernández, Violeta Franceschi, Carolina A. de Terán, Eira Terán, Chichita Lastra, Odila Castillo, Petra de Rivera, Chefita Araúz Jované, Leticia y Edisita Jurado Araúz, Julia Araúz de Alvarez, Evelia Anguizola de Alvarez,

Clemencia Candanedo, Lidia de Alvarez, Abigail Saldaña.

### Historia

Allí en ese claustro de educación primaria fuimos caminando por senderos de fuego, subiendo escalinatas de rayos de luna. Funcionaban, entre otras actividades:

1o. La Cruz Roja Infantil, con botiquín y atención médica. (Gentileza de la "Unidad Sanitaria de David").

2o. Biblioteca, "Simón Bolívar" con la contribución de las librerías del país a solicitud de la Dirección de la Escuela Brasil.

3o. La Sociedad "Unión Progreso y Cultura", con sesiones que dirigían los mismos alumnos de 5o y 6o grado, todos los viernes al finalizar las clases, con fines de Instrucción Cívica y de Urbanidad.

4o. Exploradores (Boy Scouts) que se entrenaban los domingos en los campos dirigidos por el capitán peruano, Sr. Matallana, gratuitamente.

5o. Correspondencia internacional de alumnos de 5o y 6o grado con las escuelas de Uruguay y Brasil que llevaban el nombre de nuestro país.

6o. "Escuela y Hogar", periódico mensual redactado por los mismos alumnos y editado gratuitamente por el diario "Ecos del Valle".

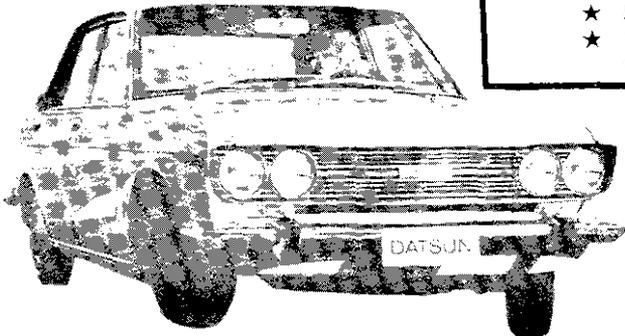
7o. Canastilla. Era una canastilla que confeccionaban durante el año, las alumnas en las clases de costura, para obsequiarla al finalizar las clases a la madre que alumbrara esos días, de acuerdo con el médico de Maternidad del Hospital.

8o. Fiesta de la Alegría. ¡Esto era hermoso! Era un carnaval in-

(Siga a la página 49)

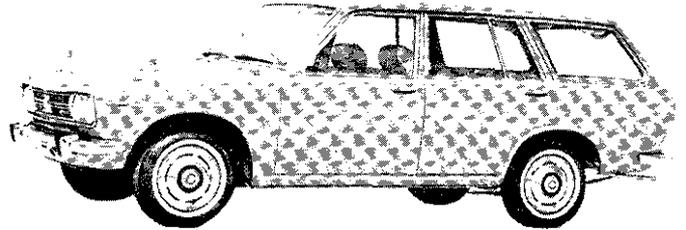
# AQUÍ ESTA SU NUEVO DATSUN

- ★ Cómodos pagos iniciales
- ★ Sin fiador
- ★ Muchos meses para pagar
- ★ Recibimos su carro usado como pago inicial



## NUEVO DATSUN SEDAN

Sus asientos y tableros de cuero vinílico acolchado, su sistema de ventilación y sus materiales acústicos, harán que su viaje sea cómodo y seguro.



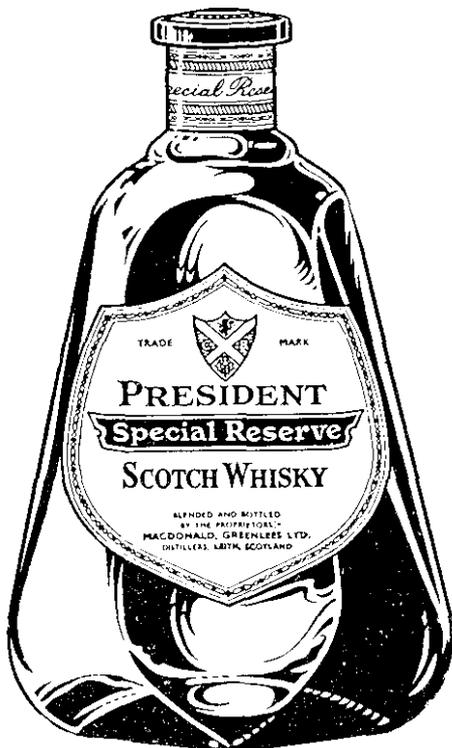
## Práctica camioneta

- Con chasis para su mayor seguridad
- Amplias ventanas para visibilidad
- Elegante tablero de instrumentos de fácil lectura
- Increíble amplitud para todo el equipaje

# MOTORES DATSUN, S. A.

Ave. Frangipani — Panamá — Tel: 62-4222

AGENCIAS: CHITRE (Motores Herrera, S. A.) SANTIAGO (Motores Veraguas, S. A.) DAVID (Méndez, S. A.)



Distribuidores:

MOTTA y MOTTA LIMITADA  
PANAMA — COLON

## COMBUSTIBLES DE PANAMA, S. A.

LOS DISTRIBUIDORES  
DE LA GASOLINA  
DE LA ERA  
ESPACIAL.

# CONOCO

... es nacional!

## Lo que ofreceremos

*Un nuevo enfoque en la cocina:  
nutrición, rapidez y buen sabor*

*Lic. Benita de Tasón  
Especialista en nutrición y cocina,  
trabajará para "tierra y dos mares"*



Cocinar es una de las responsabilidades más grandes del ama de casa. Si no lo hace tiene que ordenarlo y, en una u otra forma, saber lo que tiene entre manos.

Cocinar puede convertirse en una de las actividades más rutinarias: desagradable para quien cocina y más todavía para quien come.

Sin embargo, es fundamental para la salud y el bienestar de la familia una cocina sana, agradable y económica.

A medida que la vida se hace más compleja y la mujer adquiere más independencia y participa en forma más activa en la vida económica de cada país, la actividad de cocinar se va haciendo más engorrosa. Y como cada problema necesita una solución, ésta se va haciendo indispensable y resultan nuevas fórmulas de solución.

Una fórmula de solución, consona con la mentalidad científica y práctica del mundo moderno, es una cocina fácil, rápida y, sobre todo, nutritiva.

Y para esta solución hay personas especialmente preparadas que guían y marcan pautas.

En el caso de Panamá, una de esas personas, preparadas y eficientes para tan especial trabajo, es la Licenciada Benita de Tasón, quien desde nuestra próxima edición laborará en esta revista para dar ideas de recetas de cocina, decoración, arreglos caseros y or-

ganización de fiestas.

El propósito de la Lic. de Tasón es ofrecer una sección de cocina diferente: no sólo explicar cómo se prepara una receta, sino indicar cómo se puede comer bien y nutritivamente con los productos que tenemos.

Doña Benita es Licenciada en Farmacia, especializada en nutrición y, sobre todas las cosas, una apasionada de la cocina. Su afición comenzó con la historia: le gusta saber el origen de las cosas y el desarrollo de la cocina la entusiasmó. Su madre ayudó a esta afición: era una magnífica cocinera y decoradora de dulces.

En su farmacia introdujo la innovación de vender no sólo medicinas sino dar el servicio de cafetería. Fue una "drug-store" en embrión. Después la cocina fue ganando en el cúmulo de sus actividades y decidió dedicarse enteramente a ella.

En Baltimore, Estados Unidos, trabajó en una organización especializada en preparar fiestas, recepciones, agasajos. Allí observó y practicó. Acaba de terminar un recorrido por Europa, donde visitó las mejores pastelerías, en plan de observación. Conoció ampliamente la cocina de Escandinavia, Alemania, Austria, Francia, etc. Pudo observar las magníficas escuelas de cocina de Suiza —allí se forman los mejores cocineros del mundo tras una preparación de diez a quince años—.

En Nueva York, hizo un estudio especial de la famosa cadena Scraffts, especializada en servicio de cocina.

"La mujer moderna no tiene tiempo para dedicarlo a la cocina, pero hay fórmulas para hacer las cosas más fáciles y rápidas, gracias a los implementos y utensilios nuevos. Se puede hacer un soufflé en unos minutos; antes eso llevaba varias horas", dice la Lic. de Tasón.

"Queremos ofrecer recetas exóticas valiéndonos de la experiencia del personal diplomático acreditado en Panamá y queremos también dar a conocer la opinión de los entendidos en nutrición. Es necesario que el ama de casa de Panamá sepa utilizar los productos que producimos y trataremos de ayudarla para dar a su familia una cocina más agradable al paladar y más beneficiosa para la salud".

"Haremos énfasis en la comida para los niños. Está comprobado científicamente que en los primeros años de vida, es cuando la persona necesita una alimentación más nutritiva para poder desarrollar todas sus capacidades físicas e intelectuales. Ayudar a las madres en esta tarea es una labor social que nos proponemos hacer desde las páginas de esta revista", nos afirma, entusiasmada, la Lic. de Tasón, ya preparando su material para ofrecerlo a las lectoras de TIERRA Y DOS MARES desde nuestra próxima edición.



**Carta Vieja**  
EL RON DE PANAMA

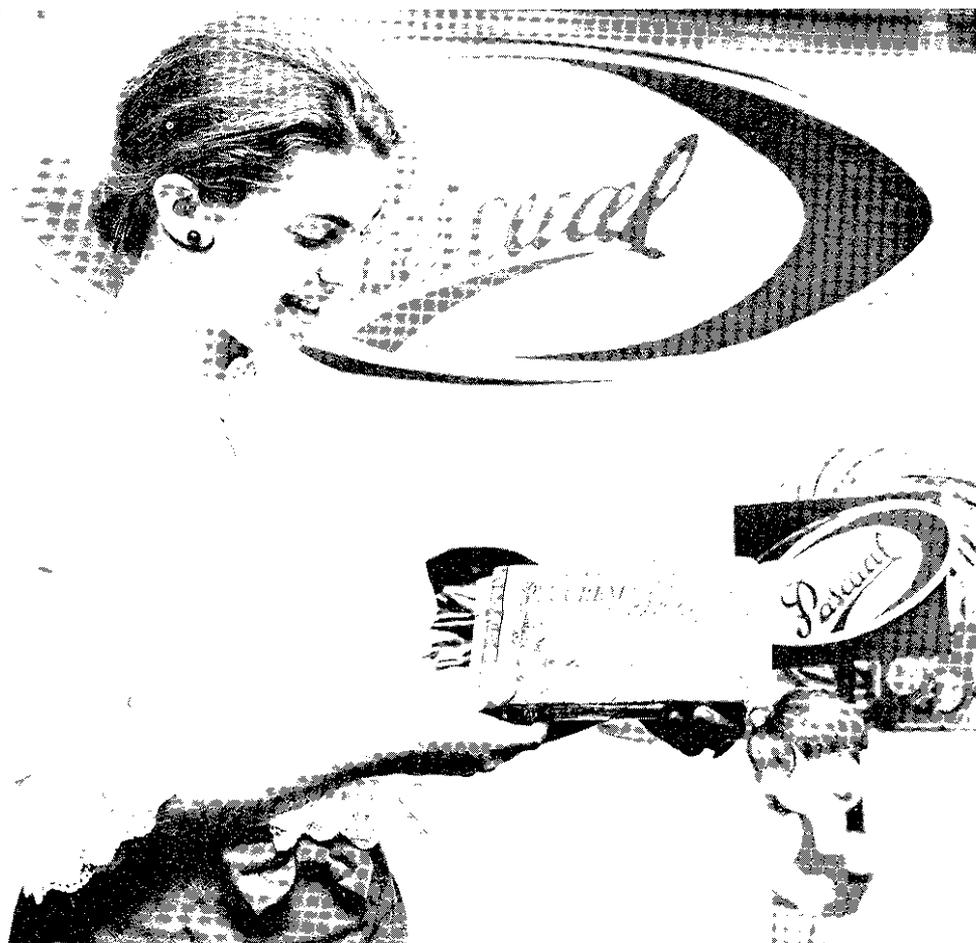
# **Gel'hada**

*La Gelatina...*

*Soñada*

*Su Pudín y Flan son...*

*Deliciosos*



*Una  
galleta  
de  
calidad  
y  
siempre  
fresca*



escribe:

Eulogia R. de Arias

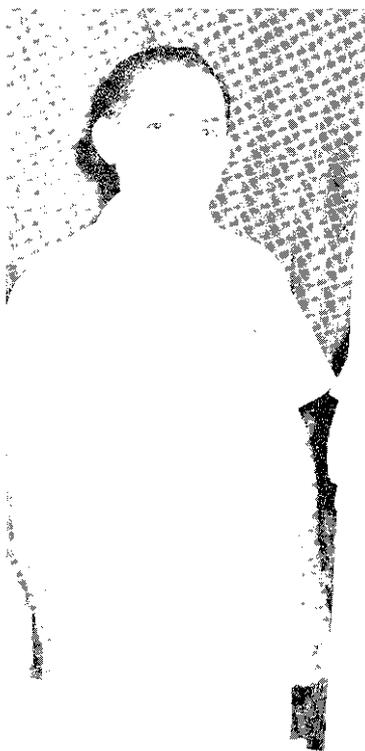
## Cancer

### Monstruo Negro que consume a la humanidad

"La célula maligna ha demostrado poseer una complejidad superior a lo que pudo suponerse, también lo es que los progresos de la investigación sobre el cáncer durante los dos últimos decenios, han sido considerables y han abierto perspectivas esperanzadoras para el porvenir".

JOHN HIGGINSON

Director del Centro Internacional de Investigaciones sobre el Cáncer de Lyon (Francia).



Dr. Aristóbulo Carrizo, fundador de la Asociación Nacional para la Prevención del Cáncer de la Mujer y, auténtico zapador de la lucha contra el cáncer en Panamá

#### BREVE INTRODUCCION

Nuestra vinculación con la lucha contra el cáncer, por más de un lustro, felizmente iniciada a ella por el Dr. Aristóbulo Carrizo, nos ha dado la oportunidad de asistir a muchos Cursos para Voluntarios, escuchar importantes Conferencias y Charlas de Médicos especializados en la materia, escribir artículos sobre el tema para las campañas de divulgación, leer todo lo que cae en nuestras manos relacionado con este asunto, en fin hemos acumulado conocimientos, tal vez empíricos, pero valiosos sobre esta temible enfermedad, que día a día viene consumiendo a la humanidad, sin dar señales de poderla erradicar totalmente.

Al leer la revista, **EL CORREO DE LA UNESCO**, de mayo de 1970, dedicada toda entera al tema del cáncer, nos hicimos el propósito de procesar las ideas fundamentales que tratan sobre su formación, investigación, causas que pueden producirlo, técnicas para su curación y medios de prevención, únicos instrumentos científicos para combatirlo.

Desde luego, nada nuevo podremos agregar, pero ponemos al alcance de los lectores de **TIERRA Y DOS MARES**, estos conocimientos de incalculable valor que nos enseñará a luchar contra el cáncer, prevenirlo y si es posible salvar muchas vidas humanas amenazadas por este monstruo negro, que se incuba en la sombra, en el laberinto de la célula, sin mostrar síntomas de alarma sino cuando ya está muy avanzada la enfermedad. Inclusive, usaremos algunas de las ilustraciones que trae la Revista y que hace más dramático lo cruel del flagelo.

#### LO QUE ES EL CANCER

Los Oncólogos, estudios científicos, películas ilustrativas, lo explican como una enfermedad de la célula. Una especie de rebeldía celular, que en

forma anárquica y desconociendo las disciplinas tradicionales de la citología y fisiología orgánica, un buen día, la célula (una sola) en vez de subdividirse en dos, se parte en tres, en cuatro, provocando una serie de cambios y modificaciones en la estructura molecular, que proliferadas sin control, degeneran en un tumor generalmente resistente a todos los medicamentos que no sean la cirugía, el radium o los rayos X.

Esta colonia de "individuos alzados", queda por mucho tiempo localizada en un mismo lugar (cáncer **in situ**), donde tiene el 100% de probabilidades curativas, si el afectado tiene la suerte de ser diagnosticado a tiempo, y recibir los tratamientos adecuados al caso.

Una de las características de la célula normal, es su manera ordenada de multiplicarse, siempre subdividiéndose en dos y "sabe" cuando debe dejar de reproducirse. Las células malignas, por el contrario, se reproducen sin control alguno, invadiendo y destruyendo las células adyacentes. Comienza la etapa del cáncer infiltrativo, no obstante siempre se conserva compacto formando una sola masa.

Luego puede suceder que las neoplasias o células cancerosas, sean arrastradas por el torrente sanguíneo hacia otras regiones del organismo, donde generalmente son atrapadas por los mecanismos defensivos del cuerpo. Los vasos linfáticos pueden retenerlas allí por cierto tiempo, formando lo que se conoce por "metástasis regional". Todavía en esta etapa, el tumor podría intervenir y la persona curarse.

Según las informaciones que tenemos a mano, existe la hipótesis de que el tumor principal, libera en determinado momento la primera célula tumoral capaz de producir **metástasis**. Los investigadores no han podido predecir exactamente, a que



Don Ralph De Lima, presidente de la Asociación Nacional contra el Cáncer.

edad o tiempo de la formación, ocurre este suceso inicial, pero los análisis científicos han demostrado, que todo tumor maligno está inicialmente localizado antes de producir metástasis.

Las técnicas modernas como el Papanicolaou para el diagnóstico precoz del cáncer del cuello uterino, hacen hincapié en la importancia del examen periódico en salud, la detección temprana y la aplicación rápida de la cirugía o la radioterapia, ya que este tipo de tumor es muy susceptible a las metástasis en órganos vecinos.

### CONCEPTOS SOBRE PREVENCIÓN Y CURACIÓN

Los Médicos Cancerólogos, no dejan de subrayar la importancia que tiene un diagnóstico temprano, para el buen éxito de un tratamiento oncológico, y hasta aseguran que la supervivencia de los enfermos de cáncer, ha subido de un 31% a un 60% en la última década.

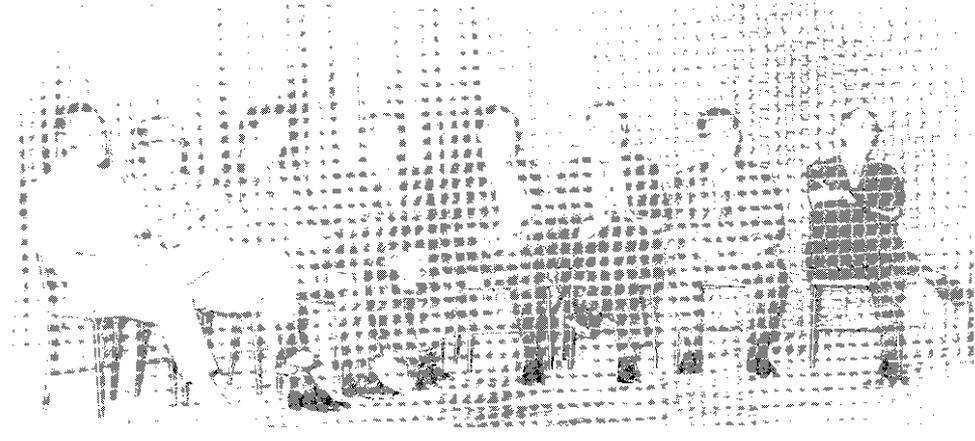
Sin embargo, el descubrimiento a tiempo de un cáncer sólo es posible mediante el examen preventivo en salud y en áreas accesibles a la exploración médica; ya sea la simple palpación de un bulto en la mama o en cualquier otra parte del cuerpo, la ulceración visible que es reacia a los medicamentos corrientes, una ronquera demasiado pertinaz o un sangramiento irregular.

Los métodos o técnicas experimentadas por los Citólogos conducen a descubrir la presencia de un cáncer en diversas secreciones del cuerpo, pues las células malignas se diferencian de las demás poniendo a descubierto el mal que puede diagnosticarse en forma precoz, cuando aún es invisible a la vista o palpación.

Las investigaciones más importantes realizadas en este sentido, son las practicadas por el Dr. George N. Papanicolaou, famoso científico que consiguió detectar la presencia de cáncer, extrayendo secreciones del cuello uterino cuyas muestras examinó en el microscopio.

En cuanto al tratamiento del cáncer, la cirugía y la radioterapia son todavía los métodos clásicos, empezándose a notar halagüeñas perspectivas en la quimioterapia para algunos tipos de cáncer; pues como bien ha dicho la American Cancer Society, "el cáncer no es una enfermedad única, sino toda una familia de enfermedades cuya amplitud y número varían según las regiones", siendo hasta ahora los más conocidos el de la piel, la boca, el seno, el pulmón, colon y recto, otros órganos digestivos, vías urinarias, uterino, leucemia o cáncer de la linfa.

Por eso bien afirman los científicos, que las investigaciones sobre el cáncer, han contribuido poderosamente a arrojar luz en otras ramas de la medicina, mejorándose notoriamente las técnicas usuales de curabilidad.



Profesionales de la medicina que sostuvieron brillantemente, el diálogo Médico-Científico con los estudiantes del último nivel secundario de nuestros colegios y, absolvieron con talentosa facilidad todas las preguntas.

De iz. a dr.: Dres. Carlos Ortiz, Gastón Dormoi, Elmer Miranda, Alfredo Hidrovo, Reynaldo Arosemena, Sergio Fuentes, Pedro Núñez Jáuregui y don Ralph De Lima, presidente de la ANCEC. (foto Matute).

No escapa a los investigadores el hecho, de que el porcentaje de supervivencia o curación de los enfermos de cáncer, depende mayormente del factor tiempo, insistiendo que las probabilidades de curación están sujetas a las proporciones del tumor, en el momento de iniciarse el tratamiento.

### IMPORTANCIA DE LA EDUCACIÓN EN DIFERENTES NIVELES

La necesidad de diagnosticar un cáncer en etapa temprana, no es problema médico ni científico. Este aspecto concierne solamente al individuo mismo y a su grado de persuasión, para acudir al médico al notar el menor sintoma inquietante.

Hay quienes piensan que es mejor tener un cáncer y no saberlo, que descubrirlo y no poderlo curar, pero los Comités de Educación de todas las Asociaciones Contra el Cáncer, están haciendo el esfuerzo para superar esta etapa pesimista del público.

Esta educación, desde luego, no se refiere únicamente a los grandes sectores, donde hay que trabajar denodadamente para incrementar la filosofía de la prevención, sus principios fundamentales deben difundirse necesariamente a tres niveles de prioridad: a) el público, b) los círculos profesionales y c) grupos de alto índice de riesgo.

El temor unido a la legendaria convicción de que "el cáncer es incurable", hace muy difícil formar conciencia positiva entre el público. Su indecisión y su repulsa a examinarse en salud, no se pueden combatir fácilmente.

Explicar a un público atemorizado los problemas del cáncer, es tarea de entidades en disciplinas académicas, psicológicas y pedagógicas, instruirlos mal sería desencadenar una cancerofobia que acarrearía más mal que bien.

Las charlas, los cursillos, las películas ilustrativas son factores de alto nivel educativo, si las mismas tienden a formar líderes en todas las capas sociales y en poblaciones sec-

torizadas, donde haya centros especializados para orientar al individuo y Clínicas para exámenes preventivos, donde el paciente pueda acudir en primera instancia.

Sin embargo, las unidades entrenadas en la lucha contra el cáncer, manifiestan que es de suma importancia, centrar la educación a nivel profesional, es decir, que los profesionales de la medicina, crean ellos mismos en las esperanzadoras perspectivas, que ofrecen los tratamientos a tiempo, pues cabe pensar, qué ocurriría, si un enfermo pesimista acude a un médico igualmente pesimista, que piensa que el cáncer a toda costa tiene un desenlace fatal.

La educación profesional debe encaminarse a favorecer toda investigación científica sobre la fisiología de la célula, buscar las causas de su perturbación, de sus anomalías metabólicas, desentrañar la genética de esas células, misteriosamente atacadas por un mal tan demoledor.

Debe propiciarse también la especialización de médicos, enfermeras, citotecnólogos, laboratoristas, voluntarios, en fin todo un equipo humano, que posea las mejores armas para enfrentarse a la lucha contra el cáncer.

Ya es hora de que las autoridades de Salud Pública, provean los medios adecuados, para que en todos los Hospitales, Clínicas y Consultorios, tanto oficiales como privados, se tenga como obligación practicar un Papanicolaou a toda mujer mayor de 21 años y una protoscopia a pacientes mayores de 40 años.

Ginecólogos, Odontólogos, Gastroenterólogos principalmente, deberían efectuar estos exámenes en forma rutinaria y advertir al paciente la importancia de atender con prontitud, cualquier señal de peligro que puede ser manifestación de cáncer en el organismo.

La Lucha Contra el Cáncer en el mundo entero, ha puesto al tabaco en el banquillo de los acusados y el

(Siga a la página 36)